

**Erziehungsdirektion  
des Kantons Bern**

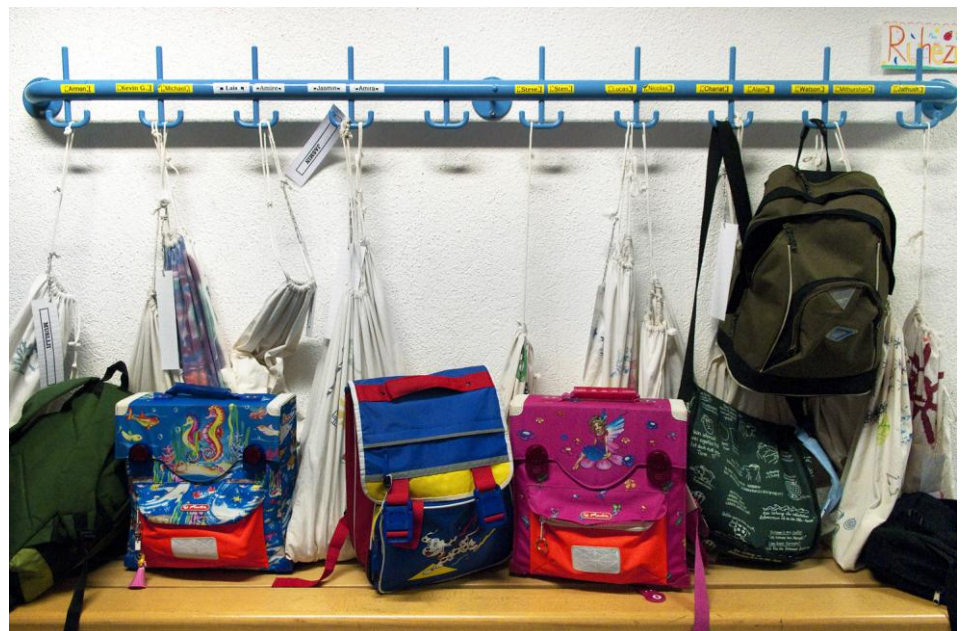
Amt für Kindergarten,  
Volksschule und Beratung

**Direction de  
l'instruction publique du  
canton de Berne**

Office de l'enseignement  
préscolaire et obligatoire, du  
conseil et de l'orientation

## **Jardín de infancia y escuela elemental en el Cantón de Berna**

### **Informaciones para padres**



**Spanisch / Espagnol**

## Prólogo del director de educación

Queridos padres

El jardín de infancia y la escuela se convierten en los objetos de la vida más importantes en los primeros años de aprendizaje. A esta edad, los niños se sumergen en un mundo fascinante en el que la sociedad con sus compañeros y compañeras de clase desempeña un papel importante.

Para mí, la cuestión central siempre es el bienestar del niño, su relación con el cuerpo docente y la confianza que depositan los padres en la escuela. La colaboración sólida y orientada hacia el futuro entre la escuela y los padres representa la base del futuro desarrollo escolar de los niños. Esta interacción me resulta muy importante.

Ustedes como padres pueden contribuir de forma decisiva al éxito y acompañar a su hijo en su recorrido escolar con prudencia y prestando apoyo. Este folleto contiene toda la información esencial que hemos recopilado y que le ayudará a orientarse en nuestro sistema escolar.

Entre otras cosas encontrará respuestas a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo están estructurados el jardín de infancia y la escuela elemental?
- ¿Qué se espera de los padres?
- ¿Qué puedo hacer para que mi hijo se sienta cómodo en la escuela y pueda aprender bien?

El cuerpo docente y la dirección escolar de su hijo estarán gustosamente a su disposición para más información. Rogamos consulte también nuestra página Web [www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch), la presencia en Internet de su municipio y del colegio de su hijo.

Les deseamos que su hijo y que usted como padres tengan una buena estancia en el jardín de infancia y unos buenos años escolares.



Bernhard Pulver  
Director de educación del Cantón de Berna



*Bernhard Pulver, director de educación*

## Índice de contenido

<b>1</b>	<b>Lo más importante en forma resumida</b>	<b>3</b>
	Aspectos generales	3
	Año escolar y vacaciones	3
	Horario escolar	3
	Escuela de día completo	4
	Deberes	4
	Evaluación	4
	Ausencias y dispensas	4
	Ofertas complementarias de formación y ocio	5
	Salud	5
<b>2</b>	<b>Jardín de infancia y escuela elemental</b>	<b>6</b>
	Objetivos y organización	6
	Jardín de infancia	6
	Nivel primario (1° a 6° grado)	6
	Paso del nivel primario al nivel secundario I	7
	Nivel secundario I (7° – 9° grado)	7
	Niños y adolescentes recién llegados	8
<b>3</b>	<b>Después de la escuela elemental</b>	<b>9</b>
	Posibilidades de formación	9
	Formación profesional básica (aprendizaje profesional)	9
	Escuelas de enseñanza media	9
	Soluciones temporales	9
	Más información	9
<b>4</b>	<b>Padres y escuela</b>	<b>10</b>
	Colaboración	10
	Información mutua	10
	Traducción	10
	Decisiones importantes	10
	Participación	10
<b>5</b>	<b>Situaciones difíciles en la escuela</b>	<b>11</b>
	Procedimiento en situaciones difíciles	11
	Medidas en caso de problemas disciplinarios	11
<b>6</b>	<b>Situaciones difíciles en la educación</b>	<b>11</b>
	Asesoramiento por especialistas	11
<b>7</b>	<b>Contribuir como padres al éxito escolar</b>	<b>12</b>
	Mostrar interés	12
	Motivar y apoyar	12
	Incentivar el idioma y las propias experiencias	12
	Regularizar el uso de los nuevos medios	12
<b>8</b>	<b>Glosario</b>	<b>13</b>

### Nota

El Cantón de Berna tiene una parte de habla alemana y otra de habla francesa. Las diferencias en las ofertas lingüísticas regionales están señaladas. Los términos importantes en alemán y francés están resaltados mediante fuente en verde y los términos en francés, también en cursiva.

# 1 Lo más importante en forma resumida

## Aspectos generales

Allgemeines / Généralités

- El tiempo de escolaridad obligatoria es de nueve años. Los niños ingresan en la escuela elemental a los seis años de edad. Antes de eso, los niños suelen ir al jardín de infancia durante un periodo de dos años. Después de la escolaridad obligatoria, los adolescentes realizan un aprendizaje de dos a cuatro años, en los que aprenden una profesión o asisten a una escuela de enseñanza media.

	<b>Nivel secundario II</b> <i>Sekundarstufe II / Degré secondaire II</i> Formación profesional o enseñanza media	2 - 4 años
Escuela elemental Volksschule / Ecole obligatoire	<b>Nivel secundario I</b> <i>Sekundarstufe I / Degré secondaire I</i> obligatorio <ul style="list-style-type: none"> <li>- Instrucción en dos o tres niveles diferentes de exigencia</li> <li>- Preparación para la elección de profesión</li> </ul>	3 años
	<b>Nivel primario</b> <i>Primarstufe / Degré primaire</i> Ingreso a los 6 años de edad obligatorio <ul style="list-style-type: none"> <li>- Procedimiento de paso a lo largo del 5° y 6° grado: Asignación de los diferentes niveles de exigencia para el nivel secundario I</li> </ul>	6 años
	<b>Jardín de infancia</b> <i>Kindergarten / Ecole enfantine</i> Ingreso a los 4 ó 5 años de edad dos años obligatorios a partir del 2013	1 - 2 años

- Cualquier niño y adolescente tiene el derecho a asistir al jardín de infancia y a la escuela en su lugar de residencia de forma gratuita. El municipio entrega el material de enseñanza y el material escolar a las alumnas y alumnos de forma gratuita.
- A modo general, las clases se imparten a niños y niñas juntos. A ambos géneros se aplican los mismos objetivos formativos.
- El jardín de infancia y la escuela elemental son neutrales en cuestiones de religión. Las diferentes religiones se tematizan en clase a los efectos de la cultura general y de la educación al respeto por personas de diferente parecer y de diferente religión. Como sociedad influenciada por el cristianismo, las costumbres en las fiestas cristianas, como la navidad, ocupan su puesto en clase. Se respeta la libertad de religión de todos los niños y adolescentes, al igual que la de los padres.

- Aparte de la escuela elemental pública, también existen escuelas privadas. Éstas requieren una autorización por parte de la Consejería de educación y están sujetas a costes.
- Los niños y adolescentes con discapacidad física o psíquica irán, a ser posible, al jardín de infancia y a la escuela elemental o a una escuela de educación especial adaptada a sus necesidades. En el centro cantonal de orientación pedagógica de su región podrá obtener más información acerca de las posibilidades educacionales y de apoyo adecuadas (incluso para niños con menos de cuatro años):  
[www.erz.be.ch/erziehungsberatung](http://www.erz.be.ch/erziehungsberatung)

## Año escolar y vacaciones

Schuljahr und Schulferien / Année scolaire et vacances

El año escolar comienza a mediados de agosto y termina a principios de julio. Los niños y adolescentes asisten a clase durante 38 ó 39 semanas al año. Las vacaciones se reparten a lo largo del año escolar.

**Vacaciones de otoño** en septiembre, octubre: tres semanas (parte del cantón de lengua francesa: dos semanas)

**Vacaciones de invierno** en diciembre, enero: dos semanas

**Vacaciones deportivas:** una semana

**Vacaciones de primavera** en abril: dos semanas

**Vacaciones de verano** en julio, agosto: cinco semanas (parte del cantón de lengua francesa: seis semanas)

Su entidad municipal le facilitará los datos exactos de las vacaciones y de los días festivos de asueto.

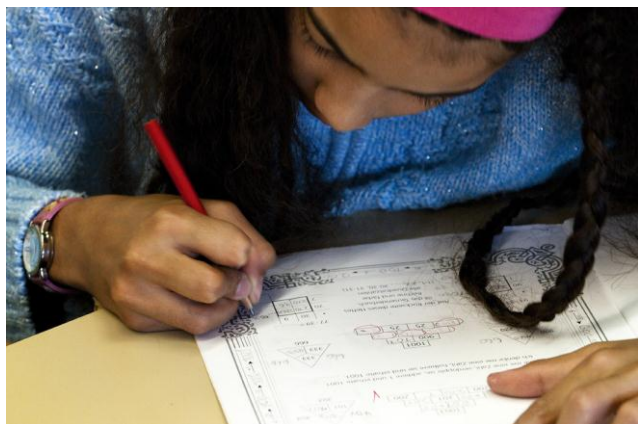
## Horario escolar

Stundenplan / Horaires

Las lecciones se imparten de lunes a viernes. Una lección dura 45 minutos. Durante la mañana se imparte un mínimo de cuatro lecciones con un comienzo y final análogos (horario en bloque). Por la tarde varían las horas de lección (de dos a cuatro lecciones). Dependiendo del grado, habrá entre una y cuatro tardes de asueto. Los miércoles por la tarde no se imparten clases a los alumnos del nivel primario. El horario escolar de su hijo para el siguiente año escolar será emitido por el colegio.

Ustedes como padres están obligados a ocuparse de que su hijo asista a clase conforme al horario escolar. Fuera de las horas de lección y en el camino de ida y vuelta a la escuela, usted será responsable de su hijo.

Véase también "Ausencias y dispensas" (p. 4) y "Padres y escuela" (p. 10).



## Escuela a día completo

Tagesschule / Ecole à journée continue

Si hay suficiente demanda, el municipio ofrece una escuela a día completo, a menudo en las instalaciones de la escuela primaria, para niños de preescolar y escolares que requieran **ser atendidos** antes de clase, durante el mediodía o después de clase.

La escuela a día completo puede ofrecer a sus hijos la posibilidad de ser atendidos:

- Antes del comienzo de las clases de la mañana.
- A mediodía con almuerzo.
- Después de las clases de la tarde o en las tardes no lectivas.

Las ofertas de mediodía y de tarde también incluyen la ayuda con los deberes. Los padres pueden elegir las ofertas en función de sus necesidades. Las ofertas de escuela a día completo están sujetas a costes. Los gastos dependerán de los ingresos, los bienes y el tamaño de la familia.

Para más información acerca de la oferta de escuela a día completo, visite [www.erz.be.ch/tagesschulen](http://www.erz.be.ch/tagesschulen) o diríjase al/a la profesor/a de clase o a la dirección de la escuela.

Encontrará más ofertas de atención de niños fuera del ámbito familiar (guarderías infantiles, padres de día, etc.) en la página [www.gef.be.ch](http://www.gef.be.ch) > Familie

## Deberes

Hausaufgaben / Devoirs à la maison

Los deberes son un complemento de las lecciones. Sirven para profundizar o repasar los contenidos de las lecciones. Preste atención a que su hijo tenga un lugar de trabajo tranquilo a disposición y que haga los deberes.

Los deberes deben hacerse sin que los padres presen ayuda en cuanto al contenido. Si observa que su hijo no es capaz de hacer los deberes por sí mismo, trate el asunto con su profesor/a a tiempo.

## Evaluación

Beurteilung / Evaluation

Una vez al año como mínimo se mantendrá una **conversación** entre el/la profesor/a de clase y los padres. En esta conversación se tratan los progresos de estudio y el comportamiento laboral y social de su hijo.

Los alumnos del 1° al 6° grado reciben un **informe de evaluación** al final del año escolar. Este informe proporciona información sobre cómo se han alcanzado los objetivos didácticos en las diferentes asignaturas. A partir del 3° grado, los rendimientos de las alumnas y alumnos del informe de evaluación también se hacen constar en forma de notas. Las alumnas y alumnos del 7° al 9° grado reciben el informe de evaluación por escrito a cada final de semestre. En este informe también se evalúan el comportamiento laboral y la conducta de aprendizaje.

La escala de notas escolares es del 1 al 6 (6 = mejor nota, menos de 4 = no se han alcanzado los objetivos didácticos). También se dan notas medias (p. ej. 5,5 o 4,5).

Para obtener información más detallada en diferentes idiomas acerca de la evaluación, véase:

[www.erz.be.ch/beurteilung](http://www.erz.be.ch/beurteilung) > Elterninformation

## Ausencias y dispensas

Absenzen und Dispensationen / Absences et dispenses

- Ustedes como padres tienen la obligación de mandar a su hijo al jardín de infancia o a la escuela según el horario escolar. Los padres que no manden a sus hijos al colegio intencionalmente podrán incurrir en una multa.
- Ustedes como padres deben comunicar al/a la profesor/a los motivos de la ausencia de su hijo: Las **ausencias** previsibles deben comunicarse con antelación al/a la profesor/a correspondiente. Las ausencias imprevisibles deberían comunicarse lo antes posible por razones de seguridad.
- Las ausencias de su hijo serán consideradas dispensadas (concedidas) por los siguientes motivos: Enfermedad o accidente del niño, enfermedad o caso de fallecimiento en la familia, cambio de domicilio, citas con el médico o el dentista.
- El número de lecciones dispensadas y eventualmente no dispensadas a las que ha faltado el niño en clase, se hará constar en el informe de evaluación.
- Para que se concedan **dispensas** es preciso presentar una solicitud razonada por escrito a la dirección del colegio con una antelación de cuatro semanas. Pueden concederse dispensas por los siguientes motivos: Celebración de importantes fiestas religiosas, importantes eventos familiares, asistencia al curso de lengua y cultura del país de origen (HSK/LCO), realización de aprendizajes de prueba.

- Los padres tienen el **derecho a un máximo de cinco medios días libres por año escolar** para su hijo. El niño podrá ausentarse de clase durante estos medios días sin necesidad de indicar los motivos. Si desea hacer uso de uno de estos medios días libres para su hijo, deberá comunicarlo al/a la profesor/a con dos días de antelación.

### Ofertas complementarias de formación y ocio

Bildungs- und Freizeitangebote

Offres de formation et de loisirs complémentaires

Las clases obligatorias de la escuela se complementan con **ofertas escolares facultativas**. La escuela propone ofertas en el campo de la música y de la educación artística y manualidades, así como cursos y proyectos interdisciplinarios.

Entre el 7° y 9° año escolar, las ofertas son aún más amplias. Las clases facultativas también son gratuitas para los padres.

En las clases de **lengua y cultura del país de origen (HSK / LCO)**, los alumnos y adolescentes con educación multilingüe podrán ampliar las competencias en su primera lengua (lengua materna o paterna) y sus conocimientos sobre la cultura de origen de la madre o el padre. Las entidades responsables de estas clases son los estados de los países de origen o asociaciones privadas. Las ofertas están parcialmente sujetas a costes. Encontrará más información y un resumen de ofertas en: [www.erz.be.ch/hsk](http://www.erz.be.ch/hsk)

**Las ofertas de actividades deportivas y otras ofertas de ocio** para niños y adolescentes se organizan principalmente por asociaciones privadas y se basan en el trabajo voluntario. Por regla general debe abonarse una cuota anual para participar en las ofertas de las asociaciones.



El **conservatorio** regional ofrece clases de una gran variedad de instrumentos musicales impartidas por profesores cualificados. Las clases están sujetas a costes. Encontrará un resumen sobre los conservatorios existentes en: [www.vbms.ch](http://www.vbms.ch) > Mitglieder

Su municipio le facilitará más información sobre las ofertas de actividades deportivas y otras ofertas de ocio.

### Salud

Gesundheit / Santé

En el segundo año del jardín de infancia, así como en el 4° y 8° grado, los niños y adolescentes se someten a un examen médico por parte de la **médica o del médico escolar** del municipio. El examen es obligatorio y gratuito. Sirve para detectar alteraciones de la salud con antelación, tal como insuficiencia auditiva, deficiencia visual y defectos de articulación o vicios de postura y movimiento. En caso de que su hijo requiera más esclarecimientos o algún tratamiento, la médica o el médico escolar informará a los padres para tratar con ellos el modo de proceder.

Los dientes de los niños y adolescentes también se someten a una revisión periódica por parte de la **dentista o del dentista escolar**. El examen también es obligatorio y gratuito. En caso de que se requieran tratamientos, se informará a los padres. Los costes corren por cuenta de los padres. En la escuela elemental, los niños se instruyen en la **higiene bucal** correcta.

Informe al/a la profesor/a de clase, si su hijo padece enfermedades o si tiene que tomar medicamentos con regularidad.

Informaciones sobre Niño & salud en diferentes idiomas: [www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch) > Kind & Gesundheit

## 2 Jardín de infancia y escuela elemental

### Objetivos y organización

Ziele und Organisation / Objectifs et organisation

El jardín de infancia y la escuela elemental promueven la adquisición de **conocimientos, capacidades, actitudes y competencias de acción** con el objeto de que los niños y adolescentes sean capaces de orientarse e integrarse en el entorno y la sociedad, de que adquieran una personalidad independiente y responsable y de que sean capaces de realizar una formación profesional o de cursar una escuela secundaria con éxito después de la escuela obligatoria.

El personal docente planifica sus clases en base a los **programas de estudios**, en los que se han determinado las metas concretas de los jardines de infancia y de las escuelas elementales.

Las **comisiones escolares** son responsables y custodian las actividades en los jardines de infancia y en las escuelas. Las **inspecciones escolares** aseguran la custodia cantonal por encargo de la Consejería de Educación.

El municipio invita a los padres a realizar la **inscripción al jardín de infancia**. El jardín de infancia realiza la inscripción a la escuela elemental.

### Jardín de infancia

Kindergarten / Ecole enfantine

En el jardín de infancia, los niños aprenden **jugando** y juegan **aprendiendo**. Aprenden a percibirse a sí mismos y a expresarse mejor, a integrarse en un grupo mayor de niños y acumulan experiencias con el trato de su entorno. En el jardín de infancia se estimula el desarrollo integral de los niños y se preparan para la escolarización. La persona docente del jardín de infancia observa y apoya el desarrollo de cada niño de forma específica y habla con los padres sobre los progresos.



Los niños que requieran un **apoyo particular** en ciertos campos (por ejemplo en el desarrollo lingüístico o el desarrollo motor) reciben apoyo por especialistas adicionales.

El jardín de infancia suele durar unos dos años. En función del estado de desarrollo del niño, el **paso del niño al nivel primario** también podrá atrasarse un año más o la materia de enseñanza del primer grado cursarse en dos años.

Los niños de educación multilingüe que aún tengan dificultades de entender y hablar el idioma local al ingresar en el jardín de infancia recibirán un apoyo adicional. **Los buenos conocimientos del alemán y del francés respectivamente son esenciales para un posterior éxito escolar de su hijo.** Por tanto preste atención a que su hijo tenga la posibilidad de jugar con otros niños y de aprender el idioma local ya antes de ingresar en el jardín de infancia. Infórmese en su municipio sobre las **ofertas de juegos y atención para niños a partir de los dos años** como reuniones de madres y de padres, grupos de juego o guarderías infantiles.

Véase "Contribuir como padres al éxito escolar" (p. 12).

Para obtener información detallada sobre el jardín de infancia en diferentes idiomas:

[www.erz.be.ch/elterninfo](http://www.erz.be.ch/elterninfo) > Kindergarten

### Nivel primario (1° a 6° grado)

Primarstufe / Degré primaire

Entre el 1° y 6° grado, las alumnas y alumnos adquieren y perfeccionan las habilidades fundamentales **leer, escribir y calcular**. Obtienen conocimientos sobre el entorno y sobre las técnicas de trabajo. A menudo se trabaja en diferentes asignaturas en el mismo tema. Las alumnas y alumnos aprenden y trabajan con cada vez más autonomía y autorresponsabilidad.

A partir del 3er grado, las alumnas y alumnos de la parte del cantón de habla alemana aprenden el **francés como primera lengua extranjera**, y en la parte del cantón de habla francesa aprenden el **alemán**.

A partir del 2013 se aprenderá en ambas partes del cantón el **inglés** a partir del 5° grado (actualmente a partir del 7° grado).

A lo largo del 5° y 6° grado tendrá lugar el **procedimiento de paso** para el cambio de su hijo al nivel secundario I (*Sekundarstufe I / Degré secondaire I*) (véase la siguiente página).

Los niños que tengan dificultades de conseguir el objetivo didáctico en algún campo (lengua, movimiento, estudio, atención) pueden recibir clases que se adapten a objetivos didácticos determinados de forma individual o apoyo por parte de profesores con formación particular.

Para ello se determinarán las **dificultades de aprendizaje** del niño por un servicio especializado con el consentimiento de los padres. El servicio especializado evalúa si es necesario que el niño reciba apoyo mediante **enseñanza especial**.

La **enseñanza especial** (*Spezialunterricht / l'enseignement spécialisé*) tendrá lugar durante las horas de clase dentro de la misma clase o en grupos fuera de la clase. En muchos municipios también existe la posibilidad de que un niño con dificultades de aprendizaje vaya a una **clase especial**. En una clase especial (*Besondere Klasse / Classe spéciale*) hay menos alumnas y alumnos que en una clase regular y las lecciones se imparten por personas docentes con una formación especial para apoyar a niños con dificultades de aprendizaje.

También existe una oferta especial para **alumnas y alumnos altamente dotados**. La condición para participar también es la evaluación por parte de un servicio especializado.



### **Paso del nivel primario al nivel secundario I**

Übertritt von der Primar- in die Sekundarstufe I  
*Passage du degré primaire au degré secondaire I*

Un **procedimiento de paso** a lo largo del 5° y 6° grado regula el cambio de su hijo del nivel primario al nivel secundario I.

Las clases del nivel secundario I (7° – 9° año escolar) están subdivididas en dos ó tres **niveles de exigencia diferentes**. Por consiguiente se les asigna a las alumnas y alumnos uno de los diferentes niveles de exigencia para el 7° año escolar en base a su rendimiento escolar y al desarrollo escolar que cabe esperar. El/la profesor/a de clase informará en quinto grado a los niños y a los padres sobre el procedimiento de paso.

Véase también "Nivel secundario I" (p. 7) y "Después de la escuela elemental" (p. 9).

Encontrará información acerca de la evaluación en la escuela elemental y acerca del paso al nivel secundario I en diferentes idiomas en la página:

[www.erz.be.ch/beurteilung](http://www.erz.be.ch/beurteilung) > Elterninformation

### **Nivel secundario I (7° – 9° grado)**

*Sekundarstufe I / Degré secondaire I*

En el nivel secundario I, las alumnas y alumnos reciben clases en base a su rendimiento en dos o tres **niveles de exigencia diferentes**:

**En la parte del cantón de habla alemana**, el nivel secundario I se divide en clases "reales" (*Real-klassen*) y clases secundarias (*Sekundarklassen*). En las clases secundarias, los adolescentes tienen que cumplir exigencias más elevadas. Las alumnas y alumnos de las clases secundarias con buenos o muy buenos rendimientos pueden prepararse para ir a una escuela de enseñanza media. Algunos municipios han establecido clases secundarias especiales al respecto (*spezielle Sekundarklassen*). Cada municipio decide por sí mismo, si las alumnas y alumnos de las clases reales y secundarias reciben las clases por separado o parcialmente juntos.

**En la parte del cantón de habla francesa**, las alumnas y alumnos pasan o bien a la *section générale* („*section g*“), la *section moderne* („*section m*“) o a la *section préparant aux écoles de maturité* („*section p*“) que sirve como preparación particular a escuelas de enseñanza media. En la „*section m*“ y la „*section p*“, los adolescentes tienen que cumplir con exigencias más elevadas. Las diferentes clases están alojadas en el mismo edificio.

En el nivel secundario I también se ofrece ayuda mediante enseñanza especial y clases especiales.

De las alumnas y alumnos del nivel secundario I se espera que trabajen de forma cada vez más autónoma por separados o en grupos. Se amplía y se profundiza la cultura general. Las alumnas y alumnos, además, se preparan para elegir una formación profesional o una escuela de enseñanza media. La **elección de profesión** (*Berufswahl / choix professionnel*) de los adolescentes se basa en los intereses personales, sus puntos fuertes y sus rendimientos escolares. La escuela apoya este proceso importante tratando los temas correspondientes en clase. En colaboración con el/la profesor/a de clase y el centro de orientación profesional, los padres acompañan a los adolescentes en el proceso de decisión.

El/la profesor/a de clase informará con la debida antelación sobre las **exigencias y expectativas** vinculadas a la elección de la profesión y a la **búsqueda de un puesto de aprendizaje** a los adolescentes y a ustedes como padres.

Véase también "Después de la escuela elemental" (p. 9) y "Evaluación" (p. 4).



## Niños y adolescentes recién llegados

Neuzuziehende Kinder und Jugendliche / Nouveaux arrivants

Usted como nuevo residente recibirá información acerca de la asistencia al jardín de infancia y escolar de su hijo en su municipio. También puede inscribir a su hijo directamente en la dirección escolar competente. Su hijo estará sujeto a la escolaridad obligatoria, en cuanto se encuentre en Suiza y vaya a permanecer en Suiza durante varios meses. Podrá ingresar en el jardín de infancia o en la escuela elemental a lo largo de todo el año escolar.

A los niños y adolescentes recién llegados se les asigna la correspondiente clase (en el nivel secundario I, también el nivel de exigencia) en función de su edad y teniendo en cuenta los años escolares cursados tras tomar conocimiento de las declaraciones de los padres y del profesorado anterior (o bien en base a los documentos de evaluación existentes). La asignación por parte de la dirección escolar es provisional por de pronto.

A partir del 5° grado puede resultar muy conveniente para niños y adolescentes sin conocimientos del idioma de enseñanza repetir el año escolar cursado en el extranjero, a fin de proporcionarles más tiempo para aprender el idioma de enseñanza y para recuperar las lagunas en los conocimientos de la materia escolar.



Los niños y adolescentes sin o con escasos conocimientos del idioma de enseñanza recibirán apoyo adicional. Las clases adicionales de alemán **[Deutsch als Zweitsprache (DaZ)]** en la parte del cantón de habla alemana o de francés **[français langue seconde (fls)]** en la parte del cantón de habla francesa son gratuitas y tendrán lugar durante el horario escolar dentro o fuera de clase.

En los municipios urbanos, los niños y adolescentes sin conocimientos del idioma de enseñanza a menudo reciben al principio lecciones intensivas del idioma en clase durante diez semanas.

La asistencia a ofertas como asociaciones deportivas, escuelas a día completo y lecciones en lengua y cultura del país de origen (HSK / LCO) puede ayudar a su hijo a **orientarse con mayor rapidez en el nuevo idioma y en el entorno** y a integrarse socialmente.

Véase también "Después de la escuela elemental" (p. 9).

### 3 Después de la escuela elemental

#### Posibilidades de formación

Ausbildungsmöglichkeiten / Possibilités de formation

El camino hacia una profesión determinada o hacia una escuela de enseñanza media puede transcurrir de forma muy diferente de lo que podría imaginarse: A diferencia de antes o, si no se ha criado en Suiza, a diferencia de su país de origen. Actualmente existen por ejemplo más de 250 profesiones que pueden aprenderse directamente después de la escuela elemental.

Una formación posterior a la escolarización obligatoria es de gran importancia para el futuro de su hijo: Sin el título de un aprendizaje profesional o de una escuela de enseñanza media se reduce considerablemente la seguridad de obtener un puesto de trabajo y la expectativa salarial. Faltarían las posibilidades de perfeccionamiento profesional y de ascenso.

#### Formación profesional básica (aprendizaje profesional)

Die Berufliche Grundbildung (Berufslehre)

La formation professionnelle initiale (apprentissage)

La mayoría de los adolescentes aprenden una profesión después de la escolarización obligatoria en una formación profesional básica (aprendizaje profesional): A lo largo de entre dos y cuatro años reciben una **formación práctica en una empresa**. Simultáneamente asisten durante dos o tres días por semana a la escuela de formación profesional (*Berufsfachschule / école professionnelle*), donde también adquieren conocimientos específicos de la profesión y profundizan su cultura general. El/la aprendiz, la empresa de formación y la escuela de formación profesional suscriben un **contrato de aprendizaje**. Para algunas profesiones también existe la posibilidad de una formación meramente escolar [*Handelsmittelschule (HMS) / les écoles supérieures de commerce (ESC)* y *Lehrwerkstätten / les écoles de métiers*].

Debido a la combinación de una formación empresarial y escolar, algunos los jóvenes con el título de una formación profesional básica cuentan generalmente con **excelentes posibilidades en el mercado laboral**. Además existen muchas posibilidades de perfeccionamiento profesional después de haber adquirido el título de una formación profesional básica.

Si se obtienen muy buenos resultados, se podrá adquirir el bachillerato profesional (*Berufsmaturität / maturité professionnelle*) durante o después de la formación profesional básica y, por consiguiente, acceder a un estudio en una escuela técnica superior (*Fachhochschule FH / école spécialisée HES*).

Más información sobre la formación profesional básica: [www.erz.be.ch/berufsbildung](http://www.erz.be.ch/berufsbildung)

#### Escuelas de enseñanza media

Die Mittelschulen / Les écoles moyennes

La **escuela de cultura general** [*Fachmittelschule (FMS) / école de culture générale (ECG)*] sirve de

preparación durante tres años para las formaciones en los ámbitos de la sanidad y educación / servicios sociales.

Para las alumnas y alumnos más capacitados con gran disposición al rendimiento existe la posibilidad de acceder a un **instituto de bachillerato** (*Gymnasium / gymnase*). El instituto en la parte del cantón de habla alemana comienza en el 9º año escolar y dura cuatro años (también se puede pasar después del 9º grado). En la parte del cantón de habla francesa comienza en el 10º año escolar y dura tres años. El instituto ofrece una enseñanza general más amplia con diferentes puntos centrales. El título de bachillerato (*Matura / maturité*) permite acceder sin examen adicional a una universidad [*Universität / Université* o a una *Eidgenössische Technische Hochschule (ETH) / École Polytechnique Fédérale (EPF)*] o a una escuela técnica superior tras haber realizado prácticas durante un año.

Para los **adolescentes recién llegados** de otro cantón o del extranjero que deseen continuar su formación de instituto en el Cantón de Berna, existe un folleto en diferentes idiomas:

[www.erz.be.ch/aufnahmegym](http://www.erz.be.ch/aufnahmegym)

Información acerca de la escuela de cultura general y del instituto: [www.erz.be.ch/mittelschulen](http://www.erz.be.ch/mittelschulen)

#### Soluciones temporales

Zwischenlösungen / Solutions transitoires

Si los conocimientos escolares o los conocimientos del idioma de enseñanza de su hijo aún fueran insuficientes para acceder a una deseada formación profesional al final de 9º año escolar, existe la posibilidad de cursar un **10º año escolar de orientación profesional**. Esta oferta también está abierta a los **adolescentes recién llegados** de 16 – 18 años sin o con escasos conocimientos del idioma de enseñanza: [www.erz.be.ch/bvs](http://www.erz.be.ch/bvs)

Pida información con debida antelación sobre esta y otras soluciones temporales al/a la profesor/a de clase de su hijo o en el Centro de Información Profesional regional (*BIZ / CIP*).

#### Más información

Weitere Informationen / Plus d'informations

Aparte de las ofertas formativas mencionadas después de la escuela elemental, también existen otras.

Información acerca de la elección de la profesión y de los emplazamientos de los centros de información profesional regionales (*BIZ / centres OP*): [www.erz.be.ch/berufsberatung](http://www.erz.be.ch/berufsberatung)

Información sobre la elección de la profesión en español: [www.berufsberatung.ch/dyn/8188.aspx](http://www.berufsberatung.ch/dyn/8188.aspx)

Vías de formación después de la escuela elemental: gráfico [www.erz.be.ch/berufsbildung](http://www.erz.be.ch/berufsbildung)

## 4 Padres y escuela

### Colaboración

Zusammenarbeit / Collaboration

Los padres y la escuela están obligados por ley a colaborar. Esta colaboración debe producirse en un ambiente de compañerismo. Y es que el éxito escolar y el bienestar del niño siempre es la cuestión central.

### Información mutua

Gegenseitige Information / Information mutuelle

**El jardín de infancia y la escuela informan** a los padres sobre los acontecimientos y proyectos importantes en relación con la instrucción (eventos, viajes escolares, etc.) y con la actividad escolar (asignación de escuela o clase, horario escolar, etc.). Estas informaciones se facilitan por escrito o con motivo de eventos informativos, como **reuniones escolares de padres y días de visita**. Se espera que **ambos padres** participen en estos eventos a ser posible. En caso de que ambos padres no puedan participar, deberán anunciar su ausencia de forma oral o por escrito a la persona docente competente y preguntar cómo conseguir la información a pesar de no participar.

El jardín de infancia y la escuela informan a los padres con regularidad sobre el desarrollo (escolar) y el comportamiento de su hijo: Una vez al año como mínimo se organiza una **conversación entre padres y educadores** (conversación entre los padres de la alumna / del alumno y el/la profesor/a de clase) (véase también Evaluación, p. 4). Se espera que **ambos padres** participen en este evento a ser posible. La fecha se acordará de acuerdo con los padres.

Si se siente insuficientemente informado sobre la escuela o el desarrollo escolar y el comportamiento de su hijo, solicite información del/de la profesor/a de clase o en la dirección escolar.

De acuerdo con el/la profesor/a podrá realizar una **visita** a la clase de su hijo.

**Informe al/a la profesor/a de clase** sobre los sucesos que puedan menoscabar el desarrollo y la atención del niño.

Véase también "Ausencias" (p. 4).

### Traducción

Übersetzung / Traduction

Es muy importante que usted **entienda** las cosas que se discuten en una reunión escolar de padres o en una conversación entre padres y educadores. También es sumamente importante que **exprese las cuestiones que le preocupan** y que pueda **formular sus preguntas**. Si sus conocimientos lingüísticos aún no fueran suficientes para este propósito, podrá venir acompañado de una persona adulta que le sirva de intérprete. Para la conversación entre

padres y educadores en particular, la escuela también podrá conseguir una persona a modo de intérprete. Los intérpretes que la escuela pone a disposición, son personas neutrales que han recibido una formación específica y que están sujetas al secreto profesional.

### Decisiones importantes

Wichtige Entscheide / Décisions importantes

Todas las decisiones importantes sobre la carrera del recorrido o la evolución escolar de su hijo (p. ej. paso del jardín de infancia al nivel primario y del nivel primario al nivel secundario I, paso al grado superior, asignación de una clase especial) se tratarán con su hijo y con ustedes. Tiene derecho a que los profesores competentes y la dirección escolar le informen, le escuchen y asesoren y podrá examinar todos los expedientes relativos a su hijo. La dirección escolar tomará la **decisión sobre el tipo de escolarización**. La decisión definitiva se le deberá comunicar por escrito y razonada. En caso de que no estuviera de acuerdo con la decisión, tendrá la posibilidad de presentar una queja ante la Inspección escolar.

Véase también "Evaluación" (p. 4).

### Participación

Mitwirkung / Participation

Si está dispuesto y tiene la posibilidad de apoyar al cuerpo docente y a la clase o a la escuela de su hijo prestando ayuda, como p. ej. de acompañante en excursiones, prestando apoyo en proyectos, realizar traducciones menores para los padres de otro niño, etc., podrá comunicárselo al/a la profesor/a de clase. Este tipo de ayuda contribuye a establecer una buena relación entre los padres y el cuerpo docente y a crear un buen ambiente escolar.

Muchos jardines de infancia y escuelas disponen de un **Consejo de padres**, que está compuesto de uno o dos representantes de los padres de cada clase. Los representantes se eligen al principio del año escolar por los padres de la clase. Los representantes de los padres de una clase trabajan en estrecha colaboración con el/la profesor/a de clase. Juntos fomentan el contacto entre los padres y las personas docentes de la clase e intercambian opiniones sobre cuestiones pedagógicas y de organización escolar. Los representantes de los padres ayudan a resolver problemas, apoyan eventos y proyectos de la clase y representan los asuntos de los padres de la clase en el consejo de padres de la escuela. El consejo de padres trata temas que conciernen a toda la escuela (o como mínimo a un nivel).

Podrá obtener más información sobre la participación de los padres en el jardín de infancia o en la escuela de su hijo del/de la profesor/a de clase o de la dirección escolar.

## 5 Situaciones difíciles en la escuela

Tal vez su hijo no se sienta bien en la escuela o sus rendimientos hayan bajado repentinamente. Puede que su hijo tenga dificultades con otros niños o ustedes como padres no estén de acuerdo con la decisión de un/a profesor/a.

### Procedimiento en situaciones difíciles

Vorgehen in schwierigen Situationen

Marche à suivre dans des situations difficiles

En caso de situaciones difíciles que conciernen a su hijo, a la persona docente o a la clase, deberá seguir el siguiente procedimiento:

1. Los padres y la persona docente se ponen en contacto. Juntos discuten la situación y buscan un método de solución. De este modo, generalmente se consigue hallar una solución satisfactoria.
2. Si los padres y la persona docente no hallan solución alguna y una de las partes o ambas lo consideran necesario, se mantendrá una conversación entre los padres, la persona docente y la dirección escolar.
3. Si aparecen cuestiones o dificultades de cualquier índole para las que no se pueda hallar solución satisfactoria alguna, podrá plantear su cuestión a la comisión escolar.

Los padres y la persona docente deben atenerse a este procedimiento. En caso necesario podrá proporcionarse una traducción.

### Medidas en caso de problemas disciplinarios

Massnahmen bei Disziplinproblemen

Mesures en cas de problèmes disciplinaires

La escuela se ocupa de mantener una actividad escolar ordenada, de modo que todos los niños se sientan bien y puedan aprender bien. Las alumnas y alumnos deben observar las **normas escolares para la convivencia** (reglamento interior de la escuela, normas de la clase) y cumplir las órdenes de las personas docentes, de la dirección escolar y del personal de servicio. Si no se cumplen las normas o se infringen sustancialmente de forma repetida, se informará a los padres y se aplicará el **procedimiento en caso de situaciones difíciles**.

Si las medidas acordadas no produjesen un cambio positivo, la escuela podrá recurrir a personas especializadas. Si el comportamiento de una alumna o alumno perjudicase sustancialmente la actividad escolar regular, la comisión escolar podrá dar una reprimenda por escrito al estudiante o amenazar también por escrito con una **expulsión de la escuela**. A fin de asegurar una actividad escolar regular, la comisión escolar podrá excluir a alumnas y alumnos de clase durante un periodo de hasta doce semanas. En caso de una exclusión (parcial), los especialistas encargados organizarán una ocupación adecuada en colaboración con los padres y la escuela.

## 6 Situaciones difíciles en la educación

También podrá dirigirse al/a la profesor/a de clase si se trata de cuestiones educacionales. Intercambie también opiniones con otros padres para averiguar cómo éstos manejan las situaciones difíciles.

### Asesoramiento por especialistas

Beratung durch Fachpersonen

Conseils prodigués par des spécialistes

Aparte de las personas docentes de su hijo, también puede dirigirse a otros especialistas: El centro de orientación pedagógica de su región podrá ofrecerle apoyo.

El **centro de orientación pedagógica** está a su disposición:

- Cuando las dificultades en la educación se convierten en una carga tan grande que apenas es capaz de superarlas (desobediencia, terquedad, angustia, agresividad, peleas entre hermanos, problemas en el trato de niños de la misma edad, situaciones difíciles en los ejercicios domésticos, elevado consumo de Internet, consumo de alcohol, consumo de drogas, actividades de ocio problemáticas, etc. o si su hijo p. ej. siempre está triste o ya no quiere comer)
- Cuando la familia está pasando por una situación difícil (separación, divorcio, otros problemas familiares, etc.)
- Cuando un niño tiene dificultades en la escuela (dificultades de aprendizaje, de rendimiento y de comportamiento) y hagan falta unas aclaraciones más precisas para apoyarlo (a solicitud común de los padres y la escuela)
- Cuando haya problemas en una clase/edificio escolar (p. ej. violencia, discriminación)

Aquí encontrará más información en diferentes idiomas y la dirección del centro de orientación más cercano: [www.erez.be.ch/erziehungsberatung](http://www.erez.be.ch/erziehungsberatung)

Algunos municipios cuentan con una **asistente social escolar o un asistente social escolar** o, en la parte del cantón de habla francesa, de una **mediadora escolar o un mediador escolar**. En caso de dificultades, también podrá dirigirse a estos especialistas. Los especialistas le asesorarán sobre el asunto en cuestión y le apoyarán a planificar los siguientes pasos, si así lo desea.

En caso necesario podrá proporcionarse una **traducción** para las conversaciones con las personas de la orientación pedagógica o del trabajo social escolar.

Todos los especialistas están sujetos al secreto profesional.

## 7 Contribuir como padres al éxito escolar

La piedra angular del buen desarrollo de su hijo se coloca en los primeros años de vida. Encontrará consejos para la educación del día a día en el folleto en español "Listo para la escuela" (*Fit für die Schule / Prêt pour l'école*): [www.erz.be.ch/erziehungsberatung](http://www.erz.be.ch/erziehungsberatung)  
Ustedes como padres pueden contribuir de forma decisiva al buen desarrollo escolar de su hijo:

### Mostrar interés

- Cultive las relaciones con el cuerpo docente y participe a ser posible en todos los eventos de la escuela. De este modo mostrará a su hijo que la escuela es importante. El intercambio y la colaboración con el cuerpo docente ayuda a que su hijo reciba un apoyo óptimo.
- Deje que su hijo le cuente lo que ha vivido y aprendido en la escuela.

### Motivar y apoyar

- Asegúrese de que su hijo llegue a la escuela descansado y con un buen desayuno en el estómago y un almuerzo ligero en la cartera.
- No lleve a su hijo (en coche) a la escuela. Ejercite con él su camino a la escuela hasta que lo pueda recorrer por sí mismo a pie o en bicicleta.
- Preste atención a que su hijo haga sus deberes y que prepare su cartera para el siguiente día escolar.
- Confíe en la capacidad de aprender de su hijo. Deje que él mismo haga tantas cosas como pueda.
- Elogie a su hijo por sus esfuerzos de aprender y por ser perseverante si aparecen dificultades.
- No critique a su hijo por las faltas que cometa, sino reflexione junto con él sobre qué es lo que puede aprender de ellas.

### Incentivar el idioma y las propias experiencias

- Hable mucho con su hijo desde la infancia. Cuéntele lo que está haciendo en ese momento y trate de explicarle el mundo que le rodea. Escúchele pacientemente y respóndale a sus preguntas. Cuéntele historias y léalas en voz alta.
- Realice proyectos comunes con su hijo: Llévele p. ej. al zoológico, a ir en barco, a visitar museos y a disfrutar la naturaleza. De este modo su hijo podrá experimentar el mundo con todos los sentidos y aprender a entender la causalidad de las cosas.
- Vaya con su hijo a la biblioteca con regularidad y animele a leer.

Niños de educación multilingüe:

- Hable con su hijo en el idioma que usted mejor domine. Insista en ello, incluso si su hijo contesta en el idioma local.
- Asegúrese de que su hijo pueda aprender alemán o bien francés desde la infancia. Esté usted mismo abierto al idioma local y aprenda el idioma. Usted es un ejemplo a seguir para su hijo.
- Envíe a su hijo a las lecciones en lengua y cultura del país de origen (HSK): Impulsar la/s primera/s lengua/s (lengua materna/paterna) es un punto central del desarrollo lingüístico.

Véase "Educación multilingüe" en diferentes idiomas: [www.erz.be.ch/hsk](http://www.erz.be.ch/hsk)

### Regular el uso de los nuevos medios

El uso de los nuevos medios (ordenador/Internet, móvil, E-mail, chat, juegos, Facebook, Youtube, etc.) ofrece muchas posibilidades y se ha convertido en algo cotidiano para los niños y adolescentes. La experiencia sin embargo, también muestra que estos medios se utilizan con demasiada intensidad o que se puede abusar de ellos para fines problemáticos (adicción online, ciberhostigamiento, representaciones de violencia, pornografía, etc.). Los niños y adolescentes tienen que aprender a manejar los nuevos medios de forma responsable.

- No coloque el televisor y el ordenador en el cuarto de los niños sino en un espacio abierto a toda la familia.
- Muestre interés por las actividades de su hijo en Internet y deje que le muestre a qué juegos juega y qué foros de comunicación y páginas Web visita.
- Acuerde con su hijo unas normas bien definidas para el consumo mediático y las consecuencias en caso de inobservancia: Establecer el tiempo por día/semana, determinar programas adecuados, juegos y páginas de Internet, reglas de comportamiento en Internet.
- Observe la indicación de edad mínima para programas de televisión y videojuegos.
- Estimule a su hijo a realizar una actividad de ocio activa con la familia o con niños de su misma edad y a que pase tiempo al aire libre con regularidad.

Consejos para el manejo de los nuevos medios en diferentes idiomas:

[www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch) > Kind und Gesundheit  
[www.sucht-info.ch](http://www.sucht-info.ch) > Elternbrief 8  
[www.cybersmart.ch](http://www.cybersmart.ch)

## 8 Glosario

### Ausencias

*Absenzen / Absences*

Ausencia significa faltar a clase.

### Comisión escolar

*Schulkommission / Commission scolaire*

La comisión escolar se ocupa de que los niños vayan al jardín de infancia y a la escuela elemental conforme a la legislación cantonal y a las normas de su municipio. Además es responsable de las decisiones estratégicas de la escuela.

### Consejería de educación

*Erziehungsdirektion / Direction de l'instruction publique*

La consejería de educación es la administración cantonal de educación. Determina las condiciones marco para los jardines de infancia y escuelas elementales en los municipios y expide los programas de estudio.

### Dirección escolar

*Schulleitung / Direction d'école*

La dirección escolar es responsable de la dirección pedagógica y operacional de la escuela. Asigna las clases a cada niño y es responsable de las decisiones sobre el tipo de escolarización.

### Dispensas

*Dispensationen / Dispenses*

Las dispensas son exenciones de clase para ausencias periódicas o de duración prolongada. Deben planearse con antelación y tienen que solicitarse mediante una petición por escrito dirigida a la dirección escolar.

### Especialista

*Fachperson / Spécialiste*

Los especialistas han sido especialmente formados para una tarea particular. Las profesoras y profesores son especialistas en enseñanza y aprendizaje. Otros especialistas apoyan a las profesoras y profesores y a los padres en sus tareas de enseñanza y educación. Como por ejemplo los especialistas de la orientación pedagógica, del trabajo social escolar y de la orientación profesional.

### Inspección escolar

*Schulinspektorat / Inspection scolaire*

La inspectora escolar o el inspector escolar ejerce el control cantonal sobre los jardines de infancia y las escuelas elementales.

### Municipio

*Gemeinde / Commune*

El municipio es responsable de la organización del jardín de infancia y de la escuela elemental locales. Pone a disposición la infraestructura escolar: edificio escolar, mobiliario y material escolar. Podrá obtener más información acerca de la oferta local en la página Web o en la taquilla de la administración municipal.

### Orientación pedagógica

*Erziehungsberatung (EB)*

*Service psychologique pour enfants et adolescents (SPE)*

Los especialistas de la orientación pedagógica asesoran a familias, niños y adolescentes en situaciones difíciles y esclarecen las razones para las dificultades de aprendizaje. Trabajan en los centros regionales de orientación pedagógica.

### Orientación profesional

*Berufsberatung / Orientation professionnelle*

Los especialistas de la orientación profesional apoyan a los adolescentes y adultos con información y asesoramiento en la elección de una formación profesional o un perfeccionamiento profesional adecuado. Trabajan en los centros regionales de información profesional (**BIZ / centre OP**).

### Profesor/a de clase

*Klassenlehrperson / Maître ou maîtresse de classe*

El/la profesor/a de clase es responsable de la dirección pedagógica y organizadora de la clase. Es la primera persona de contacto para cualquier cuestión acerca de la asistencia al jardín de infancia y escolar de su hijo.

### Trabajo social escolar / mediación escolar

*Schulsozialarbeit / Médiation scolaire*

Una trabajadora social escolar o un mediador escolar ofrece a los niños y adolescentes ayuda y asesoramiento en caso de problemas sociales o personales. También asesoran a los/las profesores/as y a los padres.

### Impressum

Kindergarten und Volksschule im Kanton Bern  
Informationen für Eltern (Ausgabe 2012)  
Sprache: Spanisch

Herausgeber  
Erziehungsdirektion des Kantons Bern  
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung  
[www.erez.be.ch/akvb](http://www.erez.be.ch/akvb), [akvb@erez.be.ch](mailto:akvb@erez.be.ch)

Keine Printausgabe.  
Download: [www.erez.be.ch/elterninfo](http://www.erez.be.ch/elterninfo)

Quellennachweis Bilder  
Die Bilder sind urheberrechtlich geschützt.  
Alle Bilder ausser Seite 1:  
Christoph Heilig | [www.foto-heilig.ch](http://www.foto-heilig.ch)  
Seite 1: zvg